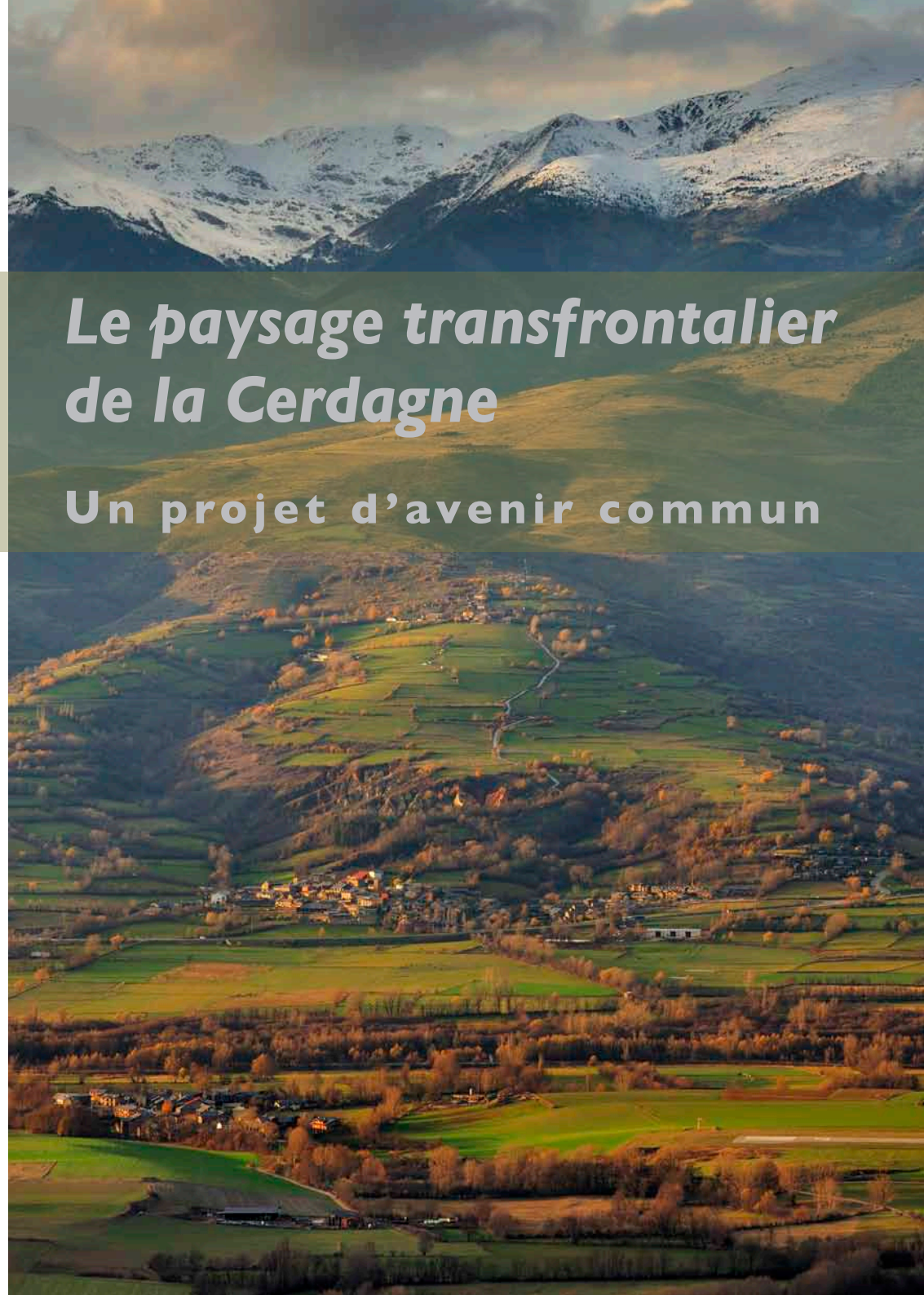


El paisatge transfronterer de la Cerdanya

Un projecte de futur en comú

Le paysage transfrontalier de la Cerdagne

Un projet d'avenir commun



Amb el suport de: *Avec le soutien financier de:*



Un paisatge transfronterer

Une paysage transfrontalier

Rarament els límits dels paisatges es corresponen amb els límits administratius d'un estat, d'una regió o d'un municipi. La Vall Cerdana n'és un exemple ben clar. A ningú no se li escapa que és un paisatge que creua la frontera entre les diverses administracions que hi tenen competències, tot esdevenint, alhora, un component fonamental del seu patrimoni comú.

La Vall Cerdana, tot i compartir una identitat paisatgística i disposar de diversos instruments de planificació paisatgística a cada banda de la frontera, no s'ha dotat de cap eina de paisatge que posi l'atenció a tot el conjunt. En canvi, hi existeixen precedents de projectes transfronterers considerablement reeixits.

El paisatge involucra actors molt diversos del territori i representa un aspecte molt important per a la qualitat de vida de tots. El paisatge, en realitat, pot tenir un paper important en l'estructuració d'un projecte de desenvolupament d'un territori. Imaginar un futur en comú, a l'escala de la Cerdanya, és l'element innovador del projecte "El paisatge transfronterer de la Cerdanya".

Les limites paysagères coïncident rarement avec les limites administratives d'un État, d'une région ou d'un territoire. La plaine de la Cerdagne en est un parfait exemple. Il n'échappe à personne que c'est un paysage traversé par une frontière séparant différentes administrations publiques, représentant néanmoins un élément fondamental de patrimoine commun.

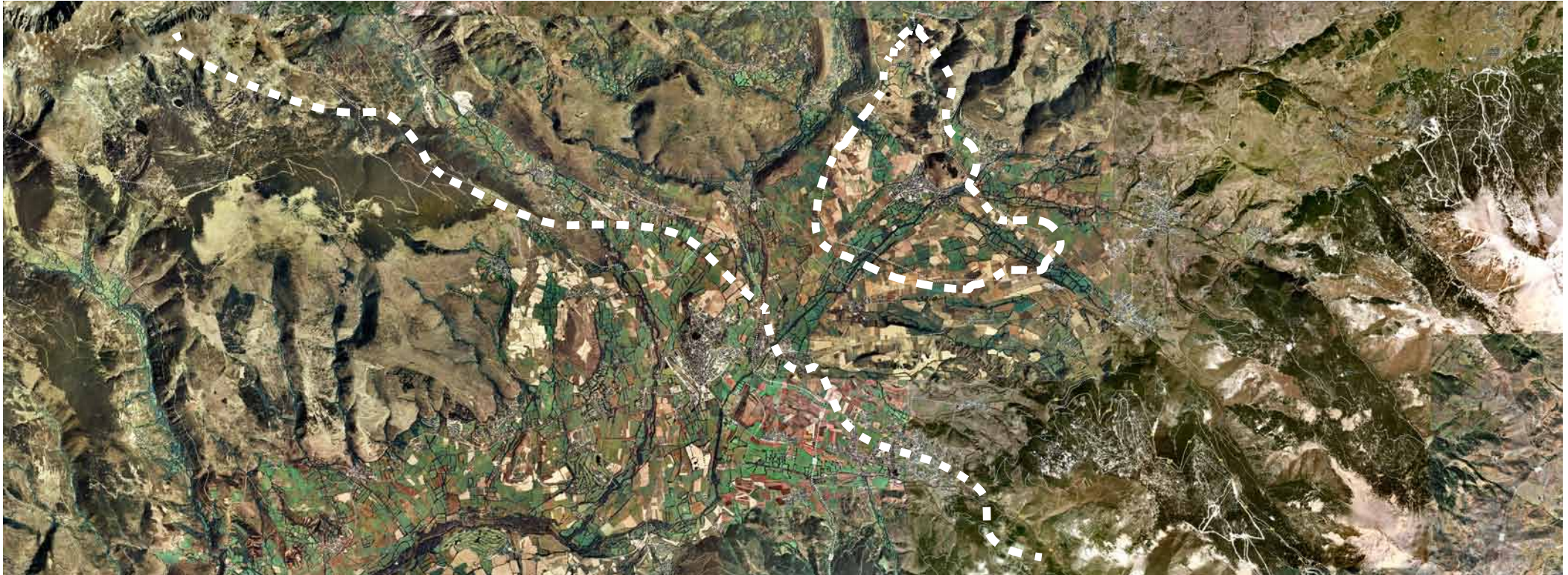
Aujourd'hui, ce territoire partage une identité paysagère commune et dispose de divers instruments de planification et de recommandations paysagères de chaque côté de la frontière. Il existe également des exemples de projets communs transfrontaliers, mais la Cerdagne n'est pas dotée d'un outil paysager commun.

Le paysage implique des acteurs très diversifiés du territoire, reflète son évolution, et représente un enjeu important pour la qualité du cadre de vie de chacun. Il peut réellement jouer un rôle structurant pour un projet de développement de territoire. Imaginer un avenir en commun à l'échelle de la Cerdagne, c'est un élément novateur de ce projet «Le paysage transfrontalier de la Cerdagne».



«Cerdanya des de l'ermita de Bell-Iloc» (1879), Oli/Tela, 70x100 cm. Pere Borrell del Caso. Font: Emili & photographer

«Cerdagne depuis l'hermitage de Belloc» (1879), Huile/Toile, 70x100 cm. Pere Borrell del Caso. Font: Emili & photographer



Àmbit transfronterer de la Cerdanya.
Tracé de la frontière partageant la Cerdagne

El Conveni europeu del paisatge i la cooperació transfronterera ***La Convention européenne du paysage et la coopération transfrontalière***

El Conveni europeu del paisatge (CEP), promogut pel Consell d'Europa i signat a Florència l'octubre de l'any 2000, és el punt de trobada dels diferents paisatges europeus. En aquest sentit, l'article 9 del CEP promou el compromís de "fomentar la cooperació entre fronteres a escala local i regional i, segons les necessitats, [...] elaborar i aplicar programes comuns de valoració del paisatge". La cooperació transfronterera, doncs, ens permet compartir paisatges més enllà de les fronteres administratives, així com participar conjuntament de noves maneres de mirar-los, pensar-los i actuar-hi en benefici de tots.

La Convention européenne du paysage (CEP), adoptée par le Conseil de l'Europe à Florence en octobre 2000, est le point de rencontre des différents paysages européens. Dans ce sens, l'article 9 de la CEP favorise l'engagement «à encourager la coopération transfrontalière au niveau local et régional et, au besoin, [...] élaborer et mettre en œuvre des programmes communs de mise en valeur du paysage». La coopération transfrontalière nous permet donc de partager les paysages au-delà des frontières administratives, et de concevoir ensemble une nouvelle façon de les regarder, de les penser et d'agir au bénéfice de tous.

El paisatge de la Cerdanya

Le paysage de la Cerdagne

L'amplitud i la lluminositat del paisatge de la Vall Cerdana, vigilat per majestuosos cims i serres, es caracteritza per un mosaic agrícola i forestal únic configurat per la closa cerdana, el riu Segre i un patrimoni arquitectònic notable constituït per masos i antics pobles, marcat en algunes parts per fortes dinàmiques urbanístiques vinculades al desenvolupament turístic. Encara avui, la Vall Cerdana es debat entre la viabilitat de les funcions productives tradicionals dels seus camps i boscos en un context econòmic canviant, la consolidació dels serveis turístics i la conservació del seu llegat històric.

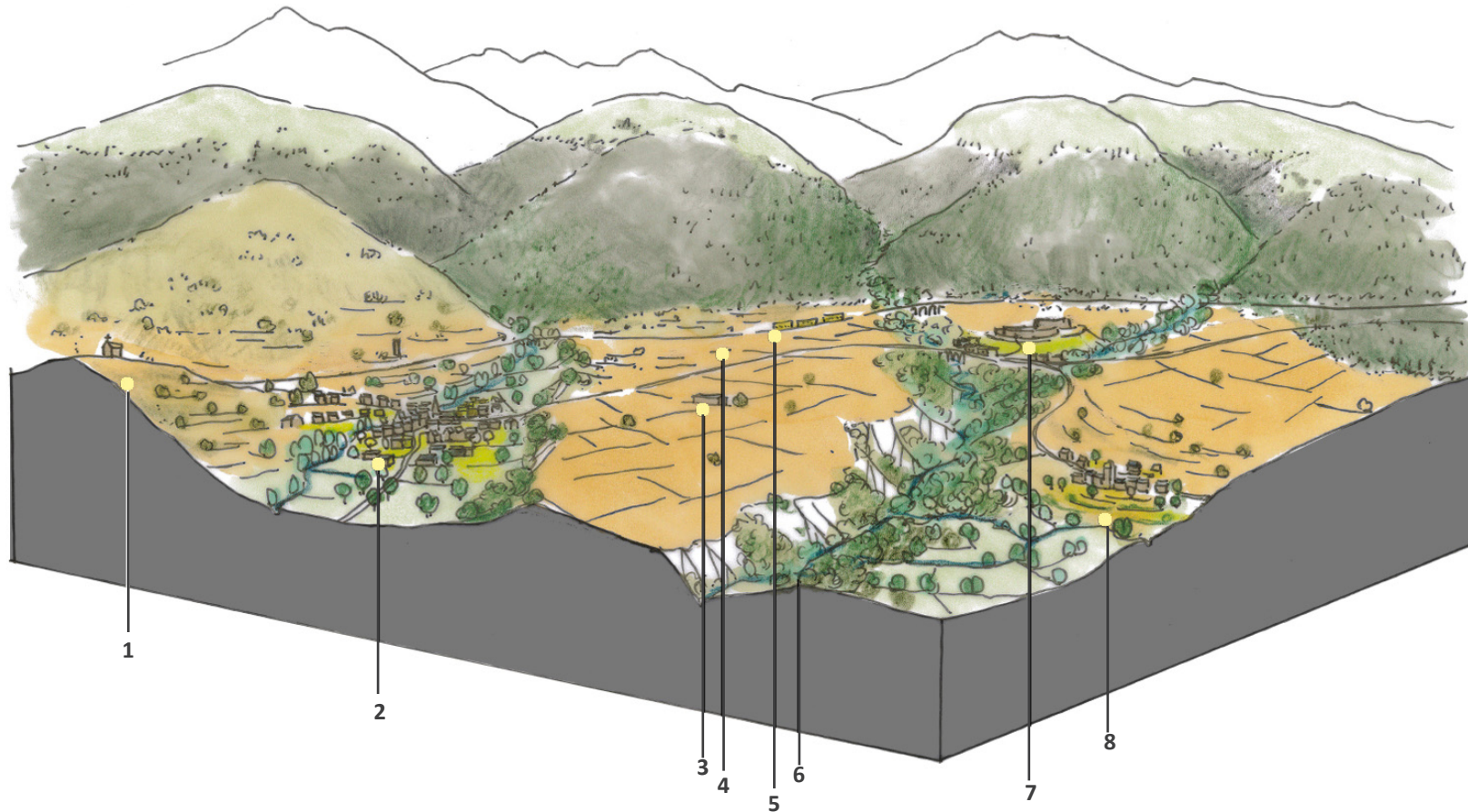
Le paysage de Plaine de la Cerdagne, vaste et lumineux, est dominé par des montagnes et des cimes majestueuses. Il se caractérise par une mosaïque forestière et agricole unique, quadrillée par le bocage cerdan, le passage de la rivière Sègre, un important patrimoine architectural constitué de fermes et de vieux villages, et ponctuellement de fortes dynamiques urbaines souvent liées au développement touristique. Aujourd'hui, la Cerdagne est partagée entre la viabilité des fonctions productives traditionnelles de ses champs et de ses bois dans un contexte économique changeant, la consolidation des services touristiques et la conservation de son héritage historique.



La plana. La plaine

La Cerdanya configura una àmplia plana d'entre 1.000 i 1.500 metres d'alçària, envoltada per cims i serres d'entre 2.500 i 3.000 metres d'alçària (Puigpedrós, Tossa d'Alp, Penyes Altes del Moixeró, Cadí, Carlit, Puigmal), que s'estén per 40 km de llarg i 7 km d'ample, entre Bellver de Cerdanya i el coll de la Perche, i amb una orientació singular nord-est / sud-oest.

La Cerdagne forme une vaste plaine située à 1.000 - 1.500 m d'altitude entourée de montagnes et de cimes culminant à 2.500 - 3.000 m (Puigpedrós, Tossa d'Alp, Penyes Altes del Moixeró, Cadí, Carlit, Puigmal). Elle s'étend sur 40 km de long et 7 km de large entre Bellver de Cerdanya et le Col de la Perche, avec une orientation nord-est / sud-ouest



Estructura paisatgística característica de la plana de la Vall Cerdana

Bloc diagramme des structures paysagères caractéristiques de la Plaine de Cerdagne

Font: Avant-projet de Charte 2014-2026 du Parc Naturel Régional des Pyrénées Catalanes (Lucie Julien PNR)

1. Cultius en terrasses al voltant de les viles
2. Extensions urbanes al voltant de les viles
3. Construccions agrícoles disperses per la plana
4. Espais oberts cultivats amb o sense closa cerdana
5. Itineraris paisatgístics
6. El riu Segre, els seus afluents i la xarxa de canals
7. Elements patrimonials remarcables i miradors de la vall
8. Viles tradicionals en els vessants o a la vall

1. Cultures en terrasses autour des bourgs
2. Extensions urbaines autour des bourgs
3. Bâtiments agricoles dispersés sur la plaine
4. Espaces ouverts cultivés avec ou sans bocage
5. Voies de découvertes du paysage
6. Le Sègre, ses affluents et le réseau de canaux
7. Éléments patrimoniaux remarquables et belvédères sur la vallée
8. Villages traditionnels à flancs de versants ou dans la vallée



Jordi Bas - 2009

La closa cerdana. *Le bocage cerdan*

La plana i les valls adjacents, com la vall de Carol, estan dominades pels paisatges agraris, estructurats amb la closa cerdana: conreus allargassats, regulars, delimitats per marges o tanques de vegetació perpendiculars als canals i camins, alguns d'origen romà. Les terrasses han permès cultivar els vessants de les muntanyes

La plaine et les vallées adjacentes, telles que la Vallée de Carol, sont dominées par des paysages agraires structurés par le bocage: des cultures étirées, régulières, délimitées par des talus ou des haies suivant les canaux et les chemins, parfois d'origine romaine. Les terrasses ont permis de cultiver les flancs des montagnes.

Moltes de les closes cerdanes estan associades als masos cerdans, construccions tradicionals agrícoles dels segles XVIII i XIX, considerats com el centre de l'explotació agropecuària i nucli de transformació de la plana.

Bon nombre des bocages sont associés à des fermes cerdanes, c'est-à-dire des bâtiments agricoles traditionnels des XVIIIe et XIXe siècles considérés comme le centre de l'exploitation agropastorale et le noyau de transformation des cultures de la plaine.



Jordi Bas - 2011



Observatoire Photographique des Paysages PNR PC - 2010: Pascal Ferro

La vall presenta petits pobles i masos repartits per la solana (com Talltendre, Ordèn, Éller, Cortàs, la Bastida, Angostrina, Dorres, Targasona...), allunyats del brogit del fons de la Vall, amb una marcada arquitectura de muntanya i un ric patrimoni romànic, que contrasten amb nous creixements urbanístics, sobretot de segona residència, majoritàriament vinculats al turisme.

La plaine est composée de villages répartis sur l'adret (Talltendre, Ordèn, Éller, Cortàs, La Bastida, Angoustrine, Dorres, Targasonne), éloignés du bruit du fond de la vallée, dotés d'une architecture montagnarde affirmée et d'un riche patrimoine roman. Ils contrastent avec les nouveaux développements urbains, essentiellement constitués de résidences secondaires et majoritairement liés au tourisme.

Viles i pobles. Villages et bourgs

Moltes viles han crescut entre els mosaics agrícoles (com ara Puigcerdà, Llívia, Prats i Sansor, Bellver de Cerdanya, Sallagosa, Er, La Guingueta d'Ix i Osseja, entre d'altres) i entre els forestals (com per exemple Alp, Font-romeu, Ègat o Bolquera). Algunes d'aquestes viles estan immerses en la banalització i l'homogeneïtat dels nous creixements urbanístics.

Des bourgs plus importants se sont développés entre les mosaïques agricoles (Puigcerdà, Llívia, Prats i Sansor, Bellver de Cerdanya, Saillagouse, Err, Bourg-Madame, Osséja...) ou entre les zones forestières (Alp, Font-Romeu, Ègat, Bolquère...). Leurs extensions urbaines sont parfois marquées par une certaine homogénéité et banalisation des formes architecturales.



Observatori del Paisatge de Catalunya - 2012



Jordi Bas - 2011

El paisatge forestal està format essencialment per boscos de coníferes, (pi negre, pi roig i avet), que ocupen la mitjana i l'alta muntanya, fins a l'aparició dels prats de pastura per sobre dels 2.300 metres.

Le paysage forestier est essentiellement formé par des conifères (pins à crochets, pins sylvestres et sapins) qui peuplent la moyenne et la haute montagne jusqu'à l'apparition des pâturages, au-dessus de 2.300 m.

El bosc. *Le forêt*

El riu i els canals. *Le rivière et les canaux*

El riu Segre i els seus afluents (com la Ribera d'Alp, el Carol o l'Eine), amb fileres de trèmols, freixes, oms, pollanques i salzes a la seva ribera, han afavorit el desenvolupament d'un dens entramat de canals i sèquies originaris del segle VIII.

Le Sègre et ses affluents (l'Alp, le Carol, le ruisseau d'Eyne...), dont les rives sont bordées de trembles, de frênes, d'ormes, de peupliers noirs et de saules, ont favorisé le développement d'un réseau dense de canaux, notamment d'irrigation, datant essentiellement du VIIIe siècle.

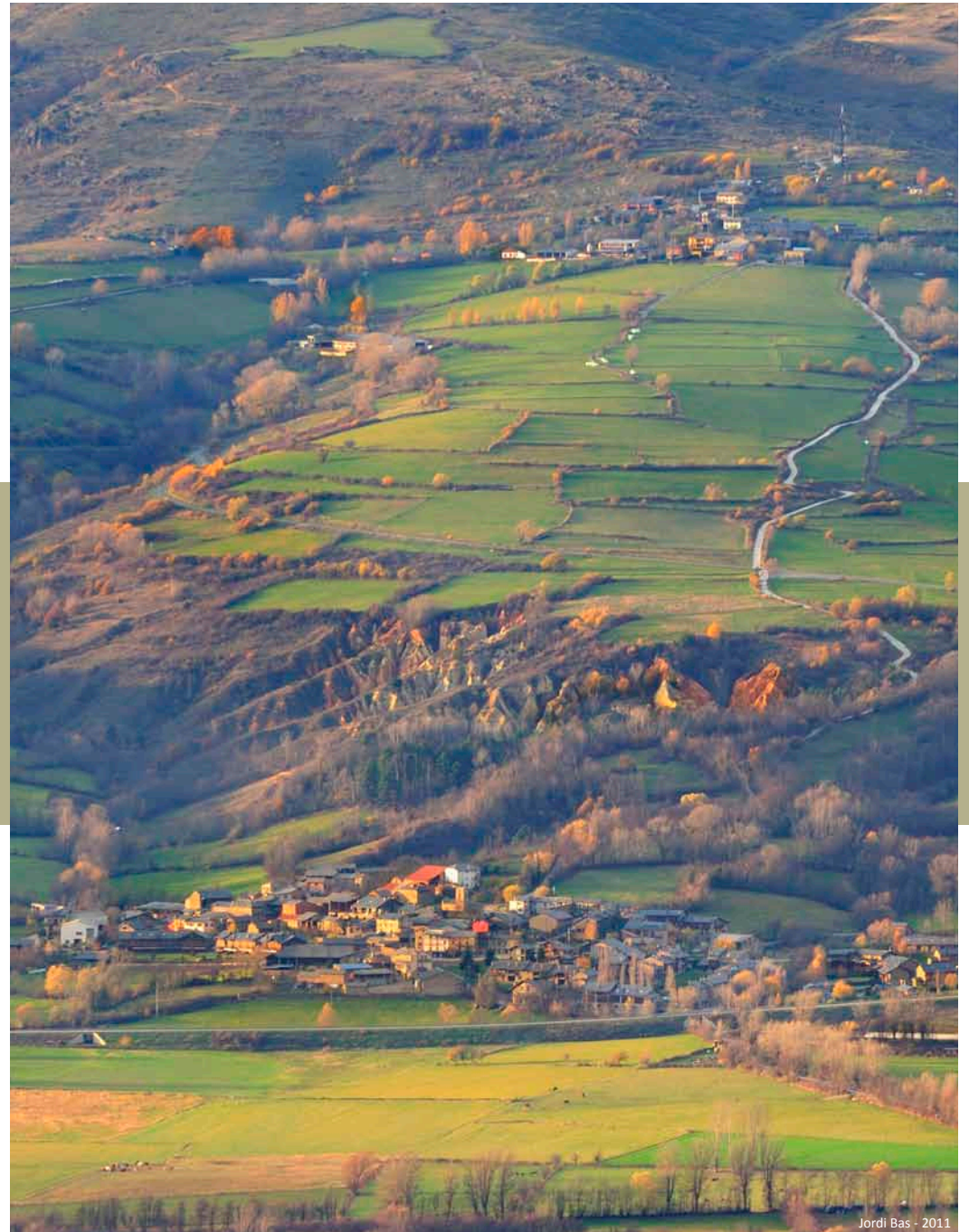


Jordi Bas - 2011

Els colors de la Vall *Les couleurs de la Vallée*

Els colors lluminosos de la solana, el verd penetrant de l'obaga, els cims grisos o blancs (depenent de l'estació), els taronges dels afloraments de margues i l'heterogènia plana agrícola constitueixen les principals varietats cromàtiques de la Vall Cerdana.

Les couleurs lumineuses de l'adret, le vert pénétrant de l'ubac, les cimes grises ou blanches (selon la saison), les teintes orangées des affleurements de marges, la plaine agricole hétérogène forment les principales variétés chromatiques de la Cerdagne.



Jordi Bas - 2011



Observatoire Photographique des Paysages PNR PC - 2010 Etienne Conte

El paisatge turístic s'ha desenvolupat al voltant dels dominis esquiables, com per exemple La Molina, La Masella, Font-Romeu, Bolquère Pyrénées 2000 o Err-Puigmal, així com en els conjunts residencials.

Le paysage touristique s'est développé autour des domaines skiables de La Molina, La Masella, Font-Romeu, Bolquère, Pyrénées 2000, Err-Puigmal (...), ainsi que sur des ensembles résidentiels.

Les infraestructures turístiques

Les infrastructures touristiques



Observatori del Paisatge de Catalunya - 2013



Observatori del Paisatge de Catalunya - 2010



Parc Naturel Régional des Pyrénées Catalanes



Jordi Bas - 2011

Miradors. Belvédères

La Vall Cerdana presenta excel·lents miradors, com els de Puigcerdà, castell de Llívia o Santa Maria de Bell-lloc, des dels quals la ciutadania i els visitants poden gaudir d'àmplies panoràmiques de la vall i les muntanyes que l'emmarquen i així fomentar valors com el de la contemplació.

La Cerdagne présente d'impressionnantes belvédères tels que ceux de Puigcerdà, du château de Llívia, de Notre-Dame de Belloc, etc., qui sont propices à la contemplation de la vallée et des massifs qui l'encadrent, et depuis lesquels les habitants et les visiteurs jouissent d'une vue panoramique.

Cap a un paisatge de qualitat

Vers un paysage de qualité

El paisatge de la Vall Cerdana viu realitats i una evolució molt semblants, reconegudes en els diversos documents elaborats per l'Observatori del Paisatge de Catalunya i el Parc Natural Regional dels Pirineus Catalans.

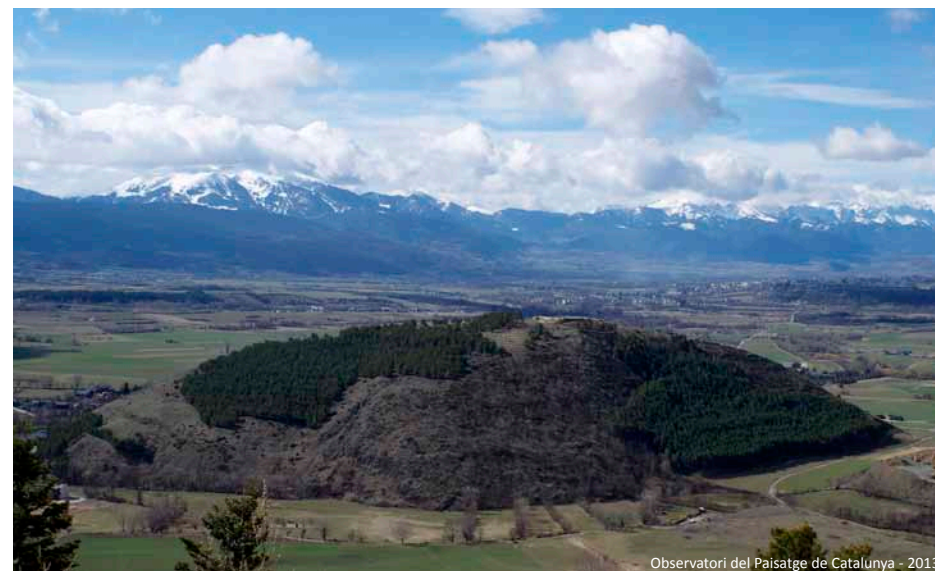
Le paysage de la Plaine de Cerdagne dans son ensemble vit des réalités et des évolutions très similaires, identifiés dans divers documents élaborés par l'Observatoire Catalan du Paysage et le Parc Naturel Régional des Pyrénées Catalanes.

La qualitat del paisatge de la Vall Cerdana afronta els següents reptes:

- La conservació dels espais agrícoles, especialment a les planes i als altiplans fèrtils.
- La preservació i la posada en valor de les estructures del paisatge agrícola i natural de la plana, com ara les tanques i les fileres d'arbres de la closa cerdana, el mas cerdà, l'arquitectura de la pedra seca (murs, refugis i cabanes de pastor, etc.), els boscos de ribera al llarg del riu Segre, o la xarxa de canals i camins, fonamentals per al manteniment de la identitat del mosaic agrícola.
- La millora de la imatge de l'entorn de les viles, sobretot allà on s'han abandonat les pràctiques agrícoles.
- La valorització del patrimoni històric de la Vall Cerdana, de la imatge dels pobles tradicionals i de la seva arquitectura, integrant les noves construccions, sobretot les vinculades a les estacions d'esquí.
- El manteniment de la identitat dels accessos a les poblacions i la seva recuperació en aquells on s'ha perdut.
- La millora de la imatge dels polígons d'activitat econòmica i de serveis, de les infraestructures viàries i d'altres elements de les perifèries dels nuclis de població.
- La millora de les vistes escèniques des de les carreteres de la Vall Cerdana, tot creant miradors i punts per al gaudi del paisatge.
- La recuperació de la identitat d'un territori històricament dividit i que, mitjançant el paisatge comú, pot renovar els lligams socioculturals que uneixen la població a més d'enfortir les seves oportunitats de desenvolupament local.

La préservation du paysage de la Plaine de Cerdana et sa valorisation se traduisent par les enjeux suivants:

- *La conservation des espaces agricoles, en particulier dans les plaines et sur les plateaux fertiles.*
- *La préservation et la mise en valeur des structures du paysage agricole et naturel de la plaine, notamment les haies et rangées d'arbres du bocage, les fermes cerdanes, les constructions en pierres sèches (murs, abris, cabanes...), les forêts ripicoles bordant le Sègre et le réseau de canaux et de chemins, fondamentaux pour la préservation de l'identité de la mosaïque agricole.*
- *L'amélioration de l'image des environs de bourgs, en particulier là où les activités agricoles ont été abandonnées.*
- *La valorisation du patrimoine bâti historique de la Plaine de Cerdagne et de l'image des villages traditionnels et de leur architecture, et l'intégration des nouvelles constructions, en particulier celles liées au tourisme.*
- *La préservation de l'identité des entrées de bourgs et le cas échéant, leur remise en valeur*
- *L'amélioration de l'image des zones d'activités économiques et de services, des infrastructures routières et autres éléments situés à la périphérie des zones urbanisées*
- *La mise en valeur des vues panoramiques depuis les routes de la Cerdagne et la création de belvédères permettant de jouir du paysage.*
- *La revalorisation de l'identité d'un territoire que l'histoire a divisé et qui peut, grâce au paysage qu'il partage, renouer les liens socioculturels qui unissent les populations, en plus de créer des opportunités de développement local.*



Un projecte de paisatge comú

El Consell Comarcal de la Cerdanya, la Comunitat de Comuns Pirineus - Cerdanya, l'Agrupació Europea de Cooperació Territorial Pirineus-Cerdanya (AECT), el Parc Natural Regional dels Pirineus Catalans i l'Observatori del Paisatge de Catalunya són conscients que les dues bandes de la frontera tenen un mateix paisatge, la Cerdanya, i de la importància estratègica de conservar-lo i potenciar-ne la qualitat. Per això sumaran esforços i voluntats a l'hora de pensar i establir plegats unes bases de futur que posin en valor aquest paisatge transfronterer, amb la complicitat dels principals actors socials i econòmics de la zona.

Què volem?

El projecte persegueix:

- Enfortir el fet de viure i produir en un entorn de qualitat.
- Augmentar el sentiment de pertinença a la Vall Cerdana i l'autoestima pel fet de pertànyer a una cultura catalana comuna.
- Considerar el paisatge com a factor de competitivitat per al desenvolupament local i per a la creació d'oportunitats de futur compartides.
- Posar en valor la qualitat del paisatge com a base per a l'atracció turística i la projecció exterior de la Vall Cerdana, tot evitant la pèrdua del sentit del lloc.
- Mantenir i transmetre a les generacions futures els valors culturals i històrics de la Vall Cerdana, així com la seva herència simbòlica i identitària.
- Reconeixer el paisatge com a eina per a l'educació, la comunicació i la sensibilització.

El projecte de paisatge per a la Vall Cerdana esdevindrà:

- **Un instrument de coneixement:** per comprendre el paisatge de la Vall Cerdana, les seves dinàmiques i els seus destacables valors naturals, culturals i simbòlics. El coneixement és imprescindible per a l'acció, i cal basar l'acció en el coneixement.
- **Un instrument d'acció:** que posarà a disposició de tothom pautes comunes per gestionar el paisatge compartit a ambdues bandes de la frontera i posar-lo en valor. Es traduirà en recomanacions i propostes concretes de millora i promoció del paisatge dirigides als ajuntaments i entitats de la Vall Cerdana, partint de la base que el paisatge és un factor clau per al seu desenvolupament.
- **Un instrument de sensibilització:** sobre els valors del paisatge de la Vall Cerdana, la seva evolució i les seves potencialitats, que enforteixi la consciència de pertànyer a un lloc i a un paisatge comú.
- **Un instrument de compromís:** implicant els principals actors socials i econòmics, així com el conjunt de la població cerdana, en la conservació i la promoció del seu paisatge.



Un projet collectif de paysage

Le projet de paysage de la Plaine de Cerdagne sera:

- **Un instrument de connaissance:** qui permettra de mieux comprendre le paysage de la Plaine de Cerdagne, ses dynamiques et ses valeurs naturelles, culturelles et symboliques remarquables. La connaissance est indispensable à l'action et l'action doit reposer sur la connaissance.
- **Un instrument d'action** qui mettra à la disposition de tous des règles communes de gestion et de mise en valeur du paysage situé des deux côtés de la frontière. Le résultat se présentera sous la forme de recommandations et de propositions concrètes d'amélioration et de promotion du paysage destinées aux mairies et collectivités de la Vallée de la Cerdagne, en partant du principe que le paysage est un facteur clé de son développement.
- **Un instrument de sensibilisation** à propos des valeurs du paysage de la Vallée de la Cerdagne, son évolution et ses potentialités, afin de renforcer la conscience d'appartenir à un lieu et à un paysage en commun.
- **Un instrument d'engagement** permettant d'impliquer les principaux acteurs sociaux et économiques, ainsi que l'ensemble de la population de la Cerdagne, dans la conservation et la promotion de son paysage.

Le Conseil comarcal de Cerdagne, la Communauté de Communes «Pyrénées-Cerdagne», le Groupement de Coopération Territoriale Pyrénées-Cerdagne (GECT), le Syndicat mixte du Parc Naturel Régional des Pyrénées Catalanes et l'Observatoire Catalan du Paysage sont conscients que des deux côtés de la frontière, la Cerdagne est un même paysage, et de l'importance stratégique que revêtent sa conservation et le renforcement de sa qualité. Ils ont donc décidé d'allier leurs efforts pour concevoir et définir ensemble les fondements de la mise en valeur de ce paysage transfrontalier, avec la complicité des principaux acteurs sociaux et économiques de la région.

Quels sont nos objectifs?

Le projet vise à:

- Renforcer le fait de vivre et d'évoluer dans un environnement de qualité.
- Accroître le sentiment d'appartenance à la Cerdagne et affirmer l'appartenance à une culture catalane commune
- Considérer le paysage comme facteur de compétitivité pour le développement local et la création d'opportunités partagées.
- Valoriser la qualité du paysage comme attrait touristique et facteur de projection extérieure de la Plaine de Cerdagne, tout en évitant toute perte de sens du lieu.
- Préserver les valeurs identitaires et historiques de la Plaine de Cerdagne, son héritage culturel, et permettre leur transmission aux générations futures.
- Reconnaître le paysage comme outil d'éducation, de communication et de sensibilisation.



Un procediment de treball comú

Une procédure collective de travail

La metodologia de treball, desenvolupada conjuntament pel Parc Natural Regional dels Pirineus Catalans i l'Observatori del Paisatge de Catalunya, es fonamenta en un treball comú i de permanent intercanvi de la informació existent a banda i banda de la frontera, ampliant el coneixement del lloc i generant nova documentació, així com en la concertació amb els principals actors del territori.

La méthodologie de travail est le fruit de la collaboration entre le Parc naturel régional des Pyrénées catalanes et l'Observatoire catalan du paysage. Elle repose, d'une part, sur un travail commun caractérisé par des échanges permanents d'informations de part et d'autre de la frontière afin de mieux connaître le lieu et de générer de la documentation, et d'autre part, sur une concertation avec les principaux acteurs du territoire.

Dos organismes clau Deux organismes clés

Observatori del Paisatge de Catalunya

L'Observatori del Paisatge de Catalunya és un ens d'assessorament de l'Administració catalana i de conscienciació de la societat en general en matèria de paisatge. La seva creació respon a la necessitat d'estudiar el paisatge, elaborar propostes i impulsar mesures de protecció, gestió i ordenació del paisatge de Catalunya en el marc d'un desenvolupament sostenible i del Conveni europeu del paisatge. Un dels objectius de l'Observatori del Paisatge és el d'informar, formar, sensibilitzar i contribuir a la reflexió i a la intervenció sobre el paisatge en el seu sentit més ampli. Una de les principals tasques de l'Observatori ha estat l'elaboració dels catàlegs de paisatge de Catalunya, i actualment aquest organisme vetlla per la seva aplicació en tots els àmbits. També dona suport a l'aplicació de les cartes de paisatge, i col·labora amb diversos municipis a planificar el seu paisatge.

L'Observatoire Catalan du Paysage est un organisme qui fournit des conseils à l'administration publique catalane et un outil de sensibilisation de la société en matière de paysage. Sa création répond à la nécessité d'étudier le paysage, d'élaborer des propositions et de mettre en œuvre des mesures de protection, de gestion et d'aménagement du paysage catalan dans le cadre d'un développement durable et de la Convention européenne du paysage. Les objectifs de l'Observatoire catalan du paysage sont notamment d'informer, de former, de sensibiliser et de contribuer à la réflexion et aux interventions sur le paysage au sens large. Une des ces principales tâches est l'élaboration des Catalogues de paysage de la Catalogne, et actuellement il veille pour son application à tous les niveaux. Il aussi donne support à l'application des chartes paysagères, et collabore avec différentes municipalités en la planification de son paysage.

www.catpaisatge.net

Parc Naturel Régional des Pyrénées Catalanes

El Parc Natural Regional dels Pirineus Catalans és un territori gestionat per un sindicat mixt que agrupa 67 municipis, creat al 2004. Els seus principals contribuïdors són la Regió de Llenguadoc-Rosselló i el Consell General dels Pirineus Orientals. El seu objectiu és la promoció d'un projecte col·laboratiu de desenvolupament sostenible per a aquest territori basat en la protecció i la valorització del seu patrimoni natural i cultural. En matèria de paisatge, això es tradueix en mesures paisatgístiques definides a la Carta del PNR per al conjunt del territori, i en accions de sensibilització i assessorament en matèria d'urbanisme, arquitectura i paisatge. Actualment, i d'acord amb la signatura del Conveni europeu del paisatge, el Parc treballa per la implementació de plans d'acció concertats amb els agents locals, buscant la màxima eficàcia i operativitat.

Le Parc Naturel Régional des Pyrénées Catalanes est un territoire géré par un syndicat mixte regroupant 67 communes, créé en 2004. Ses principaux contributeurs sont la Région Languedoc-Roussillon et le Conseil général des Pyrénées Orientales. Il a pour objectif de promouvoir un projet collaboratif de développement durable basé sur la protection et la valorisation de son patrimoine naturel et culturel. En matière de paysage, cela se traduit par des mesures paysagères définies par la Charte du PNR sur l'ensemble de son territoire, des actions de sensibilisation et de conseil en urbanisme, architecture et paysage. Aujourd'hui, en accord avec la signature de la Convention européenne du paysage, il travaille à la mise en œuvre de plans d'actions définies en concertation avec les acteurs locaux, pour un maximum d'efficacité et d'opérationnalité sur le territoire.

www.parc-pyrenees-catalanes.fr

Documents de referència *Documents de références*

El projecte parteix dels documents de planificació del paisatge existents, impulsats i aprovats per les autoritats regionals i locals d'ambdós costats de la frontera:

Le projet repose sur les documents de planification du paysage existants, commandés et approuvés par les pouvoirs locaux et régionaux des deux côtés de la frontière:

- Catàleg de Paisatge de l'Alt Pirineu i Aran, 2013 (Catalunya)
- PaHisCat, Paisatge històric de Catalunya. Evolució del paisatge històric de la Vall Cerdana, 2011 (Catalunya)
- Atlas des paysages du Languedoc-Roussillon, 2008 (France)
- Charte du Parc naturel régional des Pyrénées catalanes 2014-2026 (France)
- Observatoire photographique des Pyrénées catalanes 2010-2012 (France)
- Étude « Entrées de bourgs » de l'Observatoire photographique pyrénéen des paysages, 2012 (France)



Jordi Bas - 2011

Les primeres passes

Les premières étapes

Glossari del paisatge de la Vall Cerdana

És fonamental disposar d'un glossari que estableixi les equivalències entre les llengües catalana i francesa –i no la traducció literal– dels principals conceptes i termes vinculats al paisatge transfronterer de la Vall Cerdana i al conjunt del projecte. Respectar el sentit de cada llengua i de cada cultura és la millor manera de captar-ne plenament el significat, a més d'aportar una mirada pròpia al lloc.

Glossaire du paysage de la Plaine de Cerdagne

Il est impératif de disposer d'un glossaire catalan - français définissant les équivalences – et non la traduction littérale – des principaux concepts et termes en rapport avec le paysage transfrontalier de la Plaine de Cerdagne et l'ensemble du projet. Respecter le sens de chaque langue et de chaque culture c'est la meilleure manière de comprendre pleinement les significations et les regards sur les lieux.

Definició del perímetre del paisatge de la Vall Cerdana

El paisatge de la Vall Cerdana és el resultat de la unió natural de diverses unitats de paisatge definides pel Catàleg de paisatge de l'Alt Pirineu i Aran i per l'Atlas del paisatge de Llenguadoc-Rosselló. És molt necessari definir-ne acuradament els límits, sense perdre de vista que aquests són, en el fons, difusos i permanentment canviants segons la mirada al territori i el pes històric i cultural.

Définition du périmètre du paysage de la Plaine de Cerdagne

Le périmètre du paysage de la Plaine de Cerdagne se caractérise par le mariage de diverses unités paysagères telles que définies dans le Catalogue de paysages de l'Alt Pirineu i Aran et dans l'Atlas des paysages du Languedoc-Roussillon. Il est nécessaire d'en définir précisément les limites, sans perdre de vue qu'elles sont fondamentalement diffuses et qu'elles changent selon le type de regard porté sur le territoire (historique, politique...). L'angle de travail sera donc avant tout défini par une approche paysagère et humaine basée sur les vues et les perceptions.

Glossari (conceptes de partida). Glossaire (concept de partie)

Català

Closa cerdana

Viles i pobles

Mirador

Intangible

Reptes paisatgístics

Objectiu de qualitat paisatgística

Valor paisatgístic

...

Français

Bocage Cerdan

Villages et bourgs

Belvédère

Immatériel

Enjeux de paysage

Objectif de qualité paysagère

Valeur paysagère

...

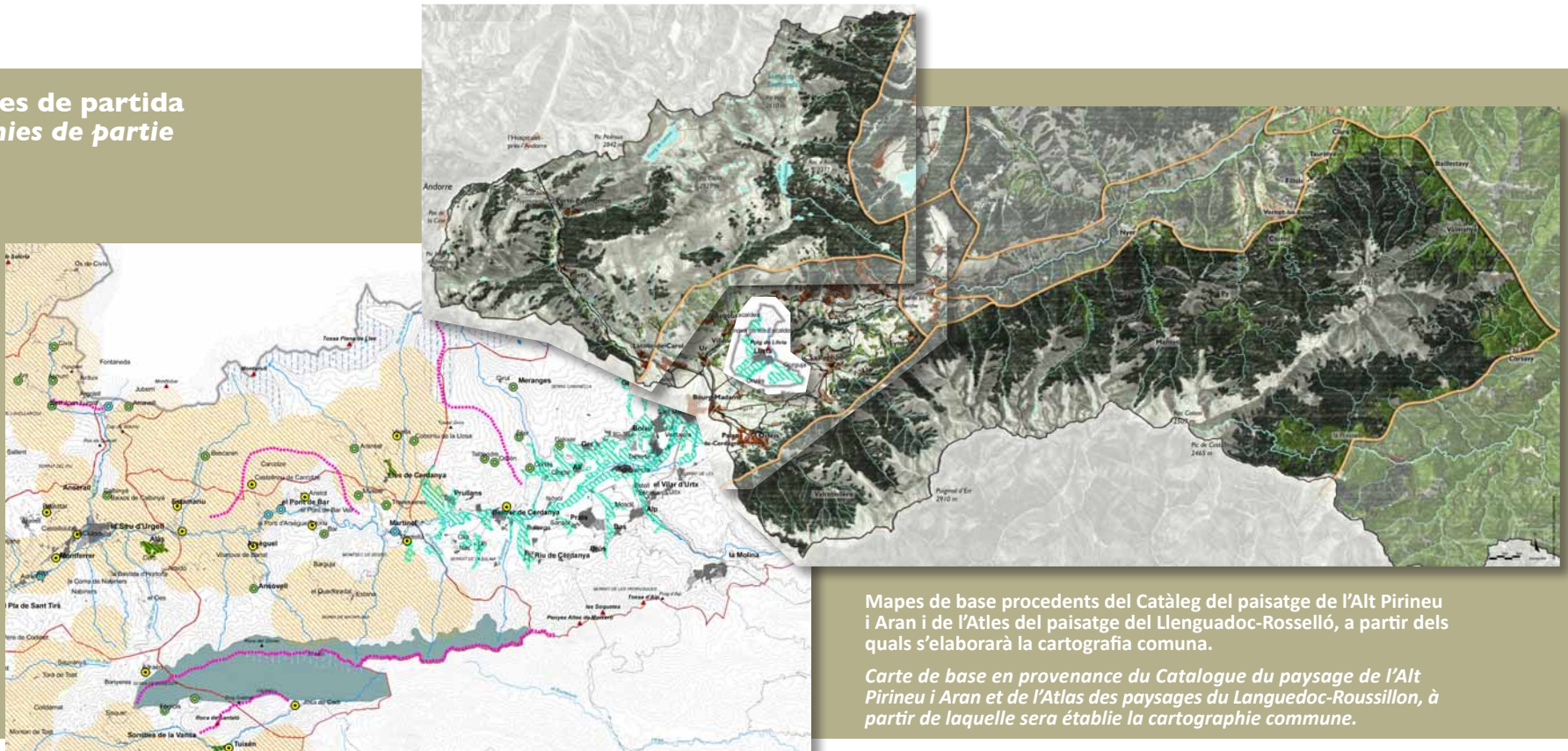
Cartografia comuna del paisatge de la Vall Cerdana

Es crearà una cartografia comuna que permetrà representar: la caracterització del paisatge (elements singulars i identitaris, forteses i debilitats, etc.), les principals tendències de la seva evolució, així com els principals reptes i objectius de qualitat paisatgística. Aquesta serà complementada amb altres tipus d'eines de representació del paisatge. Disposar d'una cartografia comuna és imprescindible a l'hora de planificar les accions conjuntes sobre el paisatge.

Cartographie commune du paysage de la Plaine de Cerdagne

Nous élaborerons une cartographie commune permettant de représenter : les caractères du paysage (éléments identitaires et singuliers, points forts et faibles...) les principales tendances d'évolution, et les enjeux. Elle sera complétée par d'autres types d'outils de représentation du paysage. Disposar d'une cartographie commune est indispensable pour planifier des actions conjointes sur le paysage.

Cartografies de partida Cartographies de partie



Mapes de base procedents del Catàleg del paisatge de l'Alt Pirineu i Aran i de l'Atlas del paisatge del Llenguadoc-Rosselló, a partir dels quals s'elaborarà la cartografia comuna.

Carte de base en provenance du Catalogue du paysage de l'Alt Pirineu i Aran et de l'Atlas des paysages du Languedoc-Roussillon, à partir de laquelle sera établie la cartographie commune.

Document de caracterització del paisatge transfronterer de la Vall Cerdana i estratègia de futur

S'elaborarà un document de caracterització del paisatge de la Vall Cerdana que posi en comú els valors i les dinàmiques del paisatge, les singularitats, així com els principals reptes i objectius paisatgístics que caldrà afrontar conjuntament a ambdues bandes de la frontera. El document incorporarà recomanacions i propostes concretes, amb la complicitat dels principals agents de la Vall Cerdana, a fi de millorar la qualitat del paisatge i d'orientar i incidir en les respectives polítiques de desenvolupament local, des de les urbanístiques a les culturals, passant per les de promoció turística.

Document de caractérisation du paysage transfrontalier de la Plaine de Cerdagne et stratégie à suivre

Un document de caractérisation du paysage de la Plaine de Cerdagne sera élaboré. Il regroupera les valeurs et les dynamiques paysagères, les singularités, et les principaux enjeux et objectifs paysagers auxquels nous devons faire face ensemble des deux côtés de la frontière. Ce document comportera des recommandations et des propositions concrètes issues du dialogue avec les principaux acteurs de la Plaine de Cerdagne. Elles viseront à améliorer la qualité du paysage et à orienter les politiques de développement local, qu'elles soient urbanistiques, culturelles ou de promotion touristique.

Programa d'accions d'educació, sensibilització i comunicació

Una de les principals finalitats del projecte és precisament la de prendre consciència i difondre tots els valors del paisatge de la Vall Cerdana, entesos com un actiu de primer ordre per al futur del territori. S'establiran accions educatives, de sensibilització i de comunicació destinades a actors diversos: ajuntaments, agents econòmics, escoles, la ciutadania en general, etc., amb la voluntat de generar sinergies positives per al paisatge de la Vall Cerdana.

Programme d'actions d'éducation, de sensibilisation et de communication

L'une des principales finalités de ce projet est de prendre conscience de toutes les valeurs du paysage de la Plaine de Cerdagne, qui constituent un ensemble d'atouts de premier plan pour l'avenir du territoire, et de les diffuser. Seront ensuite définies des actions d'éducation, de sensibilisation et de communication s'adressant à différents acteurs, notamment aux agents économiques, aux écoles, à la population en général (...), afin de générer des synergies positives pour le paysage de la Plaine de Cerdagne



*«És el Cadí la serralada enorme
ciclòpic mur en forma de muntanya,
que servà el terraplè de la Cerdanya
per on lo Segre va enfondint son llit.
Resclosa fóra un temps d'estany amplíssim
a on, en llur fogosa juvenesa,
aqueixos cims miraven la bellesa
de son alt front avui esblanqueït.
Avui l'estany no hi és, i alta muralla
d'un castell de titans és eixa serra,
per escudar la catalana terra
fet sobre el dors del Pirineu altiú.
Noufonts, Carlit i Canigó i Meranges
són ses quatre ciclòpiques torrelles
i són eixos turons ses sentinelles
on encara les àligues fan niu.»*

*Cant IV de Canigó de
Mn. Jacint Verdaguer, 1886*

El paisatge transfronterer de la Cerdanya. Un projecte de futur en comú.

Le paysage transfrontalier de la Cerdagne. Un projet d'avenir commune

Continguts: *Contenus:*

Observatori del Paisatge de Catalunya,
Parc Naturel Régional des Pyrénées Catalanes

Edició a cura de: *Édition sous la responsabilité de:*

Observatori del Paisatge de Catalunya

Amb l'impuls de: *Avec l'initiation du:*

Consell Comarcal de la Cerdanya, Communauté de communes Pyrénées-Cerdagne,
l'Agrupació Europea de Cooperació Territorial Pirineus-Cerdanya, Parc Naturel
Régional des Pyrénées Catalanes, Observatori del Paisatge de Catalunya

Fotografia de coberta: *Photographie de couverture:*

Jordi Bas - 2011

Amb el suport de: *Avec le soutien financier de:*

Ajuntament de Llivia, Generalitat de Catalunya, projecte "EUROCAT",
programa comunitari POCTEFA

Abril 2013 *Avril 2013*